

## Vorläufige Korpusliste, nach Untersuchungszeiträumen, Dialekten und Textsorten geordnet

Abkürzungen: WJ – Westjiddisch, wWJ – westliches Westjiddisch, öWJ östliches Westjiddisch.

Der Übersichtlichkeit halber wurden "sprachloyale" und die wenigen "daytshmerischen" Volksbücher unter "schöngestig-literarische Texte", private Gebrauchsprosa und juristische Texte unter "Gebrauchsprosa" zusammengefasst. Die Buchstaben in Kapitälchen am Ende der Literaturangabe sind die Kürzel der Namen der Autoren/Herausgeber. Die Quellen sind entweder über den Autorennamen oder über den Titel in der Literaturliste unter der jeweiligen Tabelle auffindbar.

Texte, die bereits ganz oder abschnittsweise (mind. 30 Seiten) als digitale "Voreditionen" im Trierer oder Jenaer Korpus vorhanden sind, wurden rot markiert.

### I) 14. Jh.-Anfang 16. Jh.

	<b>Bibelübersetzung</b>	<b>Bibelkommentar/ paraphrase</b>	<b>Gebrauchsprosa</b>	<b>schöngestig-literarische (fast nur gereimte religiöse) Texte</b>
WJ	- Glossen RÖLL - Cod. hebr. Karlsruhe nr. 8 = Cod. Reuchl. XIII STL - Cod. Hamb. 35 STL - Cod. Berol. Or. qu. 310 STL - Cod. Monac. 152 STL - Cod. Berol. Or. qu. 691 STL	- Shira von Yitshok DRE - Ain maeše vūn Šelomo FALK - Maeše vūn Šelomo - Ain andēr maeše beide Brescia / Mantua 1510/11, wie CHANG (2001: 21)	- Schondlein-Brief 1460 FREI - Rezeptn-bicher 1474 u. 1509 - Straus-Dokument 1478 BIRN (a) - Brief des Götz 1518 BIRN (b) - Dokument vor 1520 GRÜNWALD - Zeugenaussagen in der Responsenliteratur RUB - Gerichtsaussagen 1522 RUF	- Cambridger Hs 1382 FUKS (a) - Akedass Jizhak DRE (15. Jh.) - Ben-ha-melech weha-nosir München Cod. hebr. 347 (15. Jh) DRE - Shemuel (15. Jh) FUKS (b) - Esther Oxfo. Opp. 19 1544 (15.Jh) LA

Ben ha-melech weha-nosir. 2. Hälfte 15.Jh. München Cod. Hebr. 347. (Transkription von Wulf-Otto Dreeßen).

Birnbaum, Salomo (a) 1960: Übersetzungen der hebräischen Texte und Umschriften der altjiddischen Texte, in: R. Straus, Urkunden und Aktenstücke zur Geschichte der Juden in Regensburg 1453-1738, München:, 455-462.

Birnbaum, Salomo (b) 1997<sup>3</sup>: Die jiddische Sprache. Ein kurzer Überblick und Texte aus acht Jahrhunderten, Hamburg: Buske.

Chang, Shou-Huey 2001: Der Rückgang des synthetischen Präteritums im Jiddischen kontrastiv zum Deutschen, Hamburg: Buske. S. 21: Biblioteca Palatina Cod 2513, fol. 1r-10r.

Dreeßen, Wulf Otto 1971: Akedass Jizhak. Ein altjiddisches Gedicht über die Opferung Isaaks, Hamburg.

Falk, Feliks 1938: The Tallmudic legend on King Salomon and Asmeday in two old Yiddish versions, in: Yivobleter VIII, 247-274.

Freimann, Johann 1904: Leket Joscher des Joseph b. Mose. Collectaneenseines Lehrers Israel Isserlein., Berlin.

Fuks, Leo (a) 1957: The oldest known literary documents of Yiddish literature, Leiden.

- Fuks, Leo (b) 1961: Das Schemuelbuch des Mosche Esrim Wearba, Assen.  
 Grünwald, Max 1928: Aus Regensburg ob der Tauber, in: Monatsschrift für die Geschichte und Wissenschaft des Judentums 72, 3-4: 204-212.  
 Landau, Leo 1919: A Hebrew-German (Judeo-German) Paraphrase of the Book of Esther of the Fifteenth Century, in: Journal of English and Germanic Philology 18, 497-555.  
 Rezeptn-bicher: Mestre 1474 (Hs. Stuttgart 1521 H.B. XI 17); 1509 (Hs. Stuttgart 1521 H.B. XI 18).  
 Röhl, Walter 2002: Die jiddischen Glossen des 14-16. Jahrhunderts zum Buch "Hiob" in Handschriftenabdruck und Transkription. Teil 1 Handschriften und Register. Teil 2 Edition, Tübingen: Niemeyer.  
 Rubaschow, Zalmen (evtl.) 1909: Ravvinskie responsy XVI-XVII vv. Razgovornyj jazyk pol'sko-litovskich evreev (Sha'alothe ve-tshuvoth.), in: Evrejskaja starina 1, 7-40.  
 Rubaschow, Zalmen und Dov Sadan 1929: Yidishe gviyes-eydes in die shailles-vetshuves fun onheyb XV bizn sof XVII yorhundert, in: Historishe Shriftn fun YIVO 1, 115-196.  
 Ruf, Reinhold S. 2003: Ein frühneuzeitliches Zeugnis jüdischer Gerichtsbarkeit in jiddischer Sprache, in: Jiddistik-Mitteilungen 30, 1-22.  
 Staerk, Willy und Albert Leitzmann 1923: Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts, Frankfurt: J. Kaufmann.

## II) 1533-1620

Dialekt	Bibelübersetzung	Bibelkommentar/ paraphrase	Musserlit.	Gebrauchsprosa	schöngeistig-literar. Texte
wWJ	- Gebetsbuch Jakar 1544* GR - Pentateuch Konstanz 1544 STL - Pentateuch Augsburg 1544 STL - Levita 1545 GR - Cremona 1560 GR	- Gebetsbuch Jakar 1544* GR - Geistliches Lied Mantua 1562 STL - Hiob Chm 306 1579 BR - Pirke Ovess von Anshel Levi Ende 16. Jh. MAI	- Ein schön Frauenbüchlein (Krakau 1577) 1602 GR - Sefer minhogim (Venedig 1593)	- Briefe GINZBERG 1533 - Briefe LINNEMEIER 1562 - Briefe TURNIANSKY ~1560 - Briefe 1602 TIM (b) - Briefe KERN ~ 1600	- drei Städte-Maeßess ca. 1530, wie CHANG (2001: 28) - Paris un Wiene 1540iger TIM (c) - Maeßim di seinèn gèschehèn... 1552 SHM - Doniel Basel 1557 DR - Richterbuch Mantua 1564 STL - Beria un Simra R 1580 TIM (a) - Kaiser Oktavian 1580 FR - Rovere-Hs. ca.1580, wie CHANG (2001: 61) - Kuhbuch Verona 1595 ROS - Til Eulen Spiegel 1600 HOW - Basler Maeßebuch 1602 STA
öWJ	- Psalmen Mose Stendel Krakau 1586 STL	- Hohelied Krakau 1579 STL - Esther Krakau 1589 STL	- Brantspiegel Prag (Druck Krakau 1596) RIE	- Zeugenaussagen in der Responsen-literatur RUB - Briefe WEI 1588 - Briefe LANDAU 1619 - Krakauer thakoneß (1595)	- Susanna Krakau 1571 STL - Schevet Jehuda Krakau 1591, wie CHANG (2001: 44) - Beria un Simra V 1597 u. P 1620 TIM (a) - Zene-Rene (ca. 1600) 1648 - Jesaja Krakau 1586 STL

- Brünnel, Gabriele, Maria Fuchs und Walter Röhl 1996: Die 'Hiob'-Paraphrase des Avroham ben Shemuel Pikartei. In Handschriftenabdruck und Transkription, Hamburg: Buske.
- Chang, Shouu-Huey 2001: Der Rückgang des synthetischen Präteritums im Jiddischen kontrastiv zum Deutschen, Hamburg: Buske. S. 28: Trinity Colledge in Cambridge, Nr. ?, fol. 10r-31v; S. 44: anonym, keine weiteren Angaben; S. 61 München Cod. hebr. 465;
- Dreeßen, Wulf-Otto und Hermann-Josef Müller 1978: DONIEL. Das altjiddische Danielbuch nach dem Basler Druck von 1557. Band I: Transkription, Göppingen: Alfred Kümmerle.
- Friderichs-Müller, Theresia 1981: Die 'Historie von dem Kaiser Octaviano'. Transkription der Fassung des Cod. hebr. monac. 100, Hamburg: Helmut Buske.
- Ginsberg, David 1938: private yidische briv funem yor 1533, in: Yivobleter 13, 325-344.
- Grünbaum, Max 1882: Jüdisch-deutsche Chrestomathie, Leipzig.
- Howard, John 1983: Wunderparlich und seltsame Historien Til Eulen Spiegels, Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Kern, Brigitte 1982: "Jüdisch-deutsche" Privatbriefe aus dem 17. Jahrhundert, in: Frankfurter judaistische Beiträge 10, 111-153.
- Krakauer thakones, Krakau 1595.
- Landau, Alfred und Bernhard Wachstein 1911: Jüdische Privatbriefe aus dem Jahre 1619, Wien.
- Linnemeier, Bernd Wilhelm und Rosemarie Kosche 1998: "Darum, meine lieben Söhne, gedenkt ...". in: Aschkenas - Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden 8, 2: 275-324.
- Maitlis, Yaacov J. 1978: Anshel Levi: An Old Yiddish Midrash to the 'Chapters of the Fathers'. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- Riedel, Sigrid 1993: Moses Henochs Altschul-Jeruschalmi "Brantspiegel". Transkribiert und ediert nach der Erstausgabe Krakau 1596, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.
- Rosenfeld, Moshe 1984: The Book of Cows. A Facsimile Edition of the Famed Kuhbuch Verona 1595, London: Hebraica Books.
- Rubaschow, Zalmen (evtl.) 1909: Ravvinskie responsy XVI-XVII vv. Razgovornyj jazyk pol'sko-litovskich evreev (Sha'alothe ve-tshuvot.), in: Evrejskaja starina 1, 7-40.
- Rubaschow, Zalmen und Dov Sadan 1929: Yidische gviyes-eydes in die shailes-vetshuves fun onheyb XV bizn sof XVII yorhundert, in: Historishe Shriftn fun YIVO 1, 115-196. Sefer minhogim, Venedig 1593.
- Shmeruk, Chone 1967: Re'ditah del ha-proza ha-sipurit be-jidið u-merkazah be-Italja, in: Scritti in Memoria di Leone Carpi, Milano / Jerusalem:, 119-140.
- Staerk, Willy und Albert Leitzmann 1923: Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts, Frankfurt: J. Kaufmann.
- Starck, Astrid 2003: Un beau livre d'histoires. Eyn schön Mayse bukh. Facsimilé de "l'editionsprinceps" de Bâle (1602), Basel: Schwabe.
- Timm, Erika 1972: Beria und Simra. Eine jiddische Erzählung des 16. Jahrhunderts, in: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch 14, 1-94.
- Timm, Erika 1994: Zwei neuaufgefundene jiddische Briefe von 1602, in: Aschkenas - Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden 4, 2: 449-468.
- Timm, Erika 1996: Paris un Wiene. Ein jiddischer Stenzenroman des 16. Jahrhunderts von (oder aus dem Umkreis von) Elia Levita. (Transkription und Kommentar), Tübingen: Niemeyer.
- Turniansky, Chava 1984: Zeror iggerot be-jidish mi-Jerushalajim, mi-shenot ha-shishshim shel ha-mea hashesh-'esrei, in: Shalem 4, 149-110.
- Weinryb, Bernard 1937: A pekl briv in yidish fun jor 1588 [Private Letters in Yiddish], in: Historishe Shriftn fun YIVO 2, 43-67.
- Zene-Rene, Amsterdam 1648.

## III) 1620- 1740

Dialekt	Bibelübersetzung	Bibelparaphrase	Musserliteratur	Gebrauchsprosa	schönegeistig-literarische Texte
wWJ	- AT von Jequt. Blitz 1676 - AT von Witzhausen 1679  alle STL	- Hajim b. Nathan Hanau 1625 - Reimbibel Amst. 1644 - Qehillath Ja´acobh Fürth 1692  alle STL - Bircass-hamosen (Amsterdam 1648)	- Sefer Igeress hakodesch 1692 NACHM - Sefer Lev Tov 1706 KHA - Śimḥass hanefeš Frankf./M. 1707, wie CHANG (2001: 160)	- Megille Gans Minden vor 1682 KAU - Gemeindestatuten ab 1685 GR - Freytagische Kurantn 1686/87 - Glückel von Hameln ~1700 KAU - Briefe MAITLIS 1703-14 (6) - Protokollbuch u. Gemeindestatut LI	- Megillas Vintz Amsterdam 1648 ULMER - Maeše nišim Worms 1696 wie CHANG (2001: 123) - Fabeln Reb Moshe Wallich 1697 KATZ - Gèséro mimédinass Östereich Amst. 1723 KR - Di' Winèr Gèséro BR
öWJ		- Sefer ha-Maggid Lublin 1623 StL		- Zeugenaussagen in der Responnenliteratur RUB - Pinkassim 1671 DUB - Dokumente des Dubnow-Archivs TSH	- Mayse Westindie 1665

Bircass-hamosen (Amsterdam 1648)

Brünnel, Gabriele 1988: "Di' Winèr Gèséro": Quellentext oder Märtyrerlegende?, Trier (Unveröffentlichte Magisterarbeit). Text vom Beginn des 18. Jh.

Chang, Shouu-Huey 2001: Der Rückgang des synthetischen Präteritums im Jiddischen kontrastiv zum Deutschen, Hamburg: Buske. S. 123: Frankf./M. Jud. Germ. 852 (Ausgabe 1767, nur unwesentlich abweichend von 1696); S. 160: Autor Elḥanan Henele Sohn des Benjamin Wolf aus Kirchhån.

Dubnow, Shimon 1929: Tsvey kruzim in yidish funem "Waad Arba Arutsoth" in 1671, in: Historishe Shriftn fun YIVO 1, 699-702.

Freytagische Kurantn, Amsterdam: 1686/87.

Graupe, Heinz Mosche 1973: Die Statuten der drei Gemeinden Altona, Hamburg und Wandsbek. Teil II: Texte, Hamburg: Hans Christians.

Katz, Eli 1994: Book of Fables. The Yiddish Fable Collection of Reb Moshe Wallich. Frankfurt am Main 1697, Detroit: Wayne State University Press.

Kaufmann, David 1896: Die Memoiren der Glückel von Hameln. Aufzeichnungen des Phöbus Gans aus Minden, Frankfurt a.M.

Khayim, ben Yakob, genannt Khayim Druker 1706: Seyfer lev tov, Amsterdam.

Krauss, S. 1937: Gèséro mimédinass Östereich [Decree of Expulsion of Jews from Austria], in: Historishe Shriftn fun YIVO 2, 18-25.

Litt, Stefan 2003: Protokollbuch und Statuten der Jüdischen Gemeinde Friedberg (16.-18. Jahrhundert) = Kehilat Friedberg II, Friedberg (Hessen): Bindernagelsche Buchhandlung.

Maitlis, Jakob 1955: London Yiddish letters of the early 18th century, in: Journal of Jewish Studies 6, 153-165, 237-252.

Nachmanides, Moses 1692: Sefer igeress ha-koydesh, Fürth.

Rubaschow, Zalmen (evtl.) 1909: Ravvinskie responsy XVI-XVII vv. Razgovornyj jazyk pol'sko-litovskich evreev (Sha'aloḥ ve-tshuvoth.), in: Evrejskaja starina 1, 7-40.

Rubaschow, Zalmen und Dov Sadan 1929: Yidishe gviyes-eydes in die shailes-vetshuves fun onheyb XV bizn sof XVII yorhundert, in: Historishe Shriftn fun YIVO 1, 115-196.

Staerk, Willy und Albert Leitzmann 1923: Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts, Frankfurt: J. Kaufmann.

Tsherikower, E. 1937: Der arkhiv fun Shimon Dubnow [The archives of Simon Dubnow], in: Historishe Shriftn fun YIVO 2, 565-604 (571-581).

Ulmer, Rivka 2001: Turmoil, Trauma and Triumph. The Fettmilch Uprising in Frankfurt am Main (1612-1616). A Critical Edition of the Yiddish and Hebrew Text, Frankfurt am Main.

Zfatman, Sarah 1993: Origin and Originality in the Early maysebikhl "Mayse Vestindie" (Prague ca. 1665) - A Case Study, in: Israel Bartal, Ezra Mendelsohn and Chava Turniansky, Keminhag Askenas u-Polin. Sefer jovel leChone Shmeruk (Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk), Jerusalem: The Zalman Shazar Center for Jewish History, 95-152.

#### IV) 1740- ca. 1850 Westjiddisch

Dialekt	Bibelübersetzung	Bibelparaphrase/ didaktische Literatur	Gebrauchsprosa	schöngestig-literarische Texte / Geschichtstexte
WJ	- Psalmen Wilmersdorf 1725 STL - Techinnoth 1723, 1733 GR	- Sefer Ets Khayim 1790 (50) (fast id. mit Ausgabe Dyhernfurt 1743) KR	- Briefe 1816-26 GRABHERR	- Beschreibung un geschichtniss [...] bek"k Prag Frankf./M. 1747 FR - Mayse gdoyle min k"k Uman Fürth 1783 DU - Bove mayse Frankf./O. 1798 LE
Holländisches / nördliches J.		- Pentateuch: Amsterdam 1755 STL	- Texte aus "Storm in the community" 1798/99 MI - Gemeindestatuten bis 1800 GR	- Sch' erith Israel 1743 AM
Surbtaler J.			- Mohelbuch 1827-1863 STE	
Elsässer J.			- Israels Stimme 1865/66 - Lebensbeschreibung 1869 STAR	

Amelander 1743: Sch' erith Israel, Amsterdam.

Dubnow, Shimon 1929: Der tsveyter khurbn fun Ukrayne (1768). Dray tekstn fun der folks-kronik "Mayse Gedola min Uman u' min Ukrayna", in: Historische Shriftn fun YIVO 1, 27-54.

Freimann, A. 1913: Beschreibung un geschichtniss was sich ferlafen hot in bek"k Prag, Frankf./Main 1747, in: Zeitschrift für hebräische Bibliographie 97-100, 143-153, 186-190.

Grabherr, Eva 2001: Letters to Hohenems. A Microhistorical Study of Jewish Acculturation in the Early Decades of Emancipation, London: University College London.

Graupe, Heinz Mosche 1973: Die Statuten der drei Gemeinden Altona, Hamburg und Wandsbek. Teil II: Texte, Hamburg: Hans Christians.

Grünbaum, Max 1882: Jüdisch-deutsche Chrestomathie, Leipzig.

Israels Stimme. Hakol kol yaakov (Zeitung), Mühlhausen/Oberrhein: 1865/66.

Krüger, Johann Anthon (Drucker) 1790: Seyfer ets khayim, Novidvor = Neuhof bei Warschau.

Levita, Elia 1798: Bovo-Maiße, Frankfurt/Oder.

Michman, Jozeph und Marion Aprotroot 2001: Storm in the Community, Cincinnati.

Staerk, Willy und Albert Leitzmann 1923: Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts, Frankfurt: J. Kaufmann.

Starck, Astrid 1992: Jiddische Lebensbeschreibung. Ein Dokument aus dem Jüdischen Museum der Schweiz, in: Katia Guth-Dreyfus, Juden im Elsass: Ausstellung 1992/93, Basel, 16-19.

Stein, Peter: Mohelbuch. Lazarus Lieber Dreyfus aus Endingen/Kanton Aargau und seine Familie. 65 Beschneidungen 1827-1863, Endingen: Israelitische Kultusgemeinde.

## V) Frühes Ostjiddisch - ca. 1850

Abkürzungen der Dialekte: nÜJ – nördliches Übergangsjiddisch, OJ – Ostjiddisch, SOJ – Südostjiddisch.

Dialekt	Bibelübersetzung	Didaktische Literatur	schöngestig-literarische Texte
nÜJ		- Friedrich 1784	
OJ		- MARKUZE Eyzer Yisroel Poritsk 1790 - Seyfer khsidem 1806 YE - Flugblatt Lemberg 1848 SH	- Ben hameylekh vehanozir 1771 - Seyfer Vikuekh ~ 1783 - Mayse gdoyle Novidvor 1783 u. Sadilkov 1834 DU - Bovo mayse Lemberg ~ 1798 wie KER (1999: 142) - Baal Shem Tov 1815 GR - Bovobuch 1824 LE - Tsvey historishe epizodn Beginn 19.Jh. TSH
SOJ	- Mendel LEFIN: Qohelet - Mendel Lefin: Auszüge aus Übersetzungen ca. 1800 KA	- Mendel Lefin: Einleitung zu Psalmen ca. 1800 KA	- Tsvey historishe lider Podolien, 18.Jh. TSH

Ben hameylekh vehanozir, Zholkve: 1771.

Dubnow, Shimon 1929: Der tsveyter khurbn fun Ukrayne (1768). Dray tekstn fun der folks-kronik "Maase Gedola min Uman u´min Ukraina", in: Historishe Shriftn fun YIVO 1, 27-54.

Friedrich, Carl Wilhelm 1784: Unterricht in der Judensprache und Schrift. Zum Gebrauch für Gelehrte und Ungelehrte, Prenzlau.

Grözinger, Karl E. 1997: Die Geschichten vom Ba'al Schem Tov. Schivche ha-Bescht. Teil 2: Jiddisch mit deutscher Übersetzung, Wiesbaden: Harrassowitz.

Kats, Simkha 1938: Targumey Tanakh me'et Menakhem Mendl Lefin meSatanov, in: Kiryat Sefer 16, 114-133.

Kerler, Dov-Ber 1999: The Origins of Modern Literary Yiddish, Oxford: Oxford University Press.

Lefin, Mendel 1930: Sefer Qohelet Selomo, Wilne: Jidisher Wisnshaftlecher Institut.

Levita, Elia 1798: Bovo-Maiße, Frankfurt/Oder.

Levita, Elia 1824: Bovobuch, Vilna.

Markuze, Moyshe 1790: Eyzer Yisroel, Poritsk. (Exemplar vorhanden in der Rostocker Universitätsbibliothek, vgl. Tröger, Jiddistik-Mitteilungen 11/1994, S.13).

Seyfer Vikuekh yeytser tov im ben odem, Shklov: 1783.

Shatzky, Yakov 1937: Arkhivalia [Archivalia], in: Historishe Shriftn fun YIVO 2, 615-638 (633).

Tsherikower, E. 1937: Der arkhiv fun Shimon Dubnow [The archives of Simon Dubnow], in: Historishe Shriftn fun YIVO 2, 565-604 (583-86).

Yehuda Ha-Khasid 1806: Seyfer khsidem, Zolkve.